

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(13)

竹越 孝

[承前]

<第56話>

才力敏捷

- 56-1^A sakda amban erdemu dacun kafur sembi. (百56:三7b2)
老いた 大臣 才能 敏捷で きっぱり している
老 大 人 才 情 敏 捷 決 断 (指27:下2a1)
老 大 人 才 情 敏 捷 決 断 (新27:上31b4)
- 56-2 yaya baita isinjime jaka. (百56:三7b2)
諸々の 事 至った とたんに
凡 事 一 到 (指27:下2a1-2)
凡 事 一 到 (新27:上31a4-5)
有條有理
- 56-3 uthai giyan fiyan i wacihiyabumbi¹. (百56:三7b3)
すぐに 道理に 従い 処理させる
就 教 辦 的 有 條 有 理 (指27:下2a2)
就 辦 的 有 條 有 理 的 (新27:上31a5)
認
- 56-4 ere dade. dolo getuken niyalma be takambi. (百56:三7b3-4)
この上に 心 正確に 人 を 見分ける
而 且 心 裡² 明 白 認 得³ 人 (指27:下2a2-3)
而 且 心 裡 明 白 認 得 人 (新27:上31a5-6)
瞞不住
- 56-5 sain ehe be ini yasa de ainaha seme⁴ enderakū. (百56:三7b4)
善 悪を彼の 目 で どうあっても 欺けない
好 歹 斷 然 瞞 不 過 他 的 眼 睛⁵ 去 (指27:下2a3)
好 歹 竟 瞞 不 過 他 的 眼 睛 去 (新27:上31a6-7)
俊 很
- 56-6 alban de kicebe. yebken asihata be wakai⁶ gosimbi. (百56:三7b5)
公務 に 勤勉な 英俊な 若者達 を 死ぬほど 慈しむ
極 憐 愛 差 事 勤 少 年 的 英 俊 人 (指27:下2a4)
極 愛 差 使 上 勤 的 少 年 英 俊 人 (新27:上31a7-32a1)

陞 轉

- 56-7 wesire forgošoro bade isinaha manggi. (百 56 : 三 7b5-6)
昇る 転じる 所に 至った 時に
到了陞轉的去處 (指 27 : 下 2a4-5)
到了陞轉的去處 (新 27 : 上 32a1)
擔當 荐舉
- 56-8 yala⁷ meishereme dahabumbi secina. (百 56 : 三 7b6)
本当に 引き受けて 登用する と言うぞ
只說是提拔保薦罷 (指 27 : 下 2a5)
一力保薦 (新 27 : 上 32a1-2)
滑
- 56-9 aikabade alban de bulcakūšame. (百 56 : 三 7b6-8a1)
もしも 公務 で しきりに怠け
要是差事上滑⁸ (指 27 : 下 2a5-6)
要是差使上滑 (新 27 : 上 32a2)
不穩重
- 56-10 dede dada⁹ sain sabubume. (百 56 : 三 8a1)
そわ そわ かし づいて
抖抖搜搜的獻好 (指 27 : 下 2a6)
抖抖搜搜的獻好 (新 27 : 上 32a2-3)
便宜
- 56-11 jabšan be¹⁰ baime yabure ohode¹¹. (百 56 : 三 8a1-2)
便宜 を 求めて 行うこと になれば
希圖僥倖 (指 27 : 下 2a6-7)
希圖僥倖 (新 27 : 上 32a3)
昏
- 56-12 tede farkan seme bodo¹². (百 56 : 三 8a2)
彼に ごちゃごちゃと 考えよ
可打算着昏在他跟前罷¹³ (指 27 : 下 2a7)
算計着在他跟前取巧 (新 27 : 上 32a3-4)
- 56-13 nambuha sehede. ja i¹⁴ sindara kooli akū. (百 56 : 三 8a2-3)
捕まえた という時 容易に 放す 道理 ない
要說撈¹⁵着了斷沒¹⁶輕放的規矩 (指 27 : 下 2a7-2b1)
若是撈着了啊斷無輕放的理 (新 27 : 上 32a4-5)
- 56-14 henduhe¹⁷ gisun uttu. (百 56 : 三 8a3)
言った 話 この様
說的話是這樣 (指 27 : 下 2b1)
說的是這樣 (新 27 : 上 32a5)

- 56-15 deote inenggidari yasa hadahai¹⁸ šame tuwame. (百 56 : 三 8a3-4)
 弟達 毎日 目 釘づけにして 眺めて みて
 兄弟們終日眼巴巴的盼望着 (指 27 : 下 2b1-2)
 兄弟們每日家眼巴巴的盼望着 (新 27 : 上 32a5-6)
- 56-16 minde akdafi niyalma oki sembikai¹⁹. (百 56 : 三 8a4)
 私に 頼って 人 なろう と思うのだ
 要仗着我成人 (指 27 : 下 2b2)
 要仗着我成人 (新 27 : 上 32a6)
 舉
- 56-17 tukiyecei acarangge be tukiyerakū. (百 56 : 三 8a4-5)
 推薦する べき者 を 推薦しない
 要是應薦舉的不薦舉 (指 27 : 下 2b3)
 要是應舉薦的不舉薦 (新 27 : 上 32a6-7)
 約束
- 56-18 jafataci acarangge be jafatarakū oci. (百 56 : 三 8a5)
 抑え付ける べき者 を 抑え付けない ならば
 應約束的不約束 (指 27 : 下 2b3-4)
 應約束的不約束 (新 27 : 上 32a7)
 鼓勵
- 56-19 sain niyalma aide huwekiyembi. (百 56 : 三 8a6)
 良い 人 どうして 奮起する
 如何能勸善 (指 27 : 下 2b4)
 如何能勸善 (新 27 : 上 32b1)
 怕
- 56-20 ehe niyalma aide isembi²⁰. (百 56 : 三 8a6)
 悪い 人 どうして 懲りる
 懲惡呢 (指 27 : 下 2b4-5)
 懲惡呢 (新 27 : 上 32b1-2)
 生成的
- 56-21 banitai gūnin tondo angga sijirhūn. (百 56 : 三 8a6-8b1)
 本性 心 正直 口 真っ直ぐ
 生成的心正口直²¹ (指 27 : 下 2b5)
 生成的心正口直 (新 27 : 上 32b2)
 端 方
- 56-22 gisun yabun tob tab ofi²². (百 56 : 三 8b1)
 言葉 行い 実直 なので
 說話行事因爲端正²³ (指 27 : 下 2b5-6)
 言行端方的上頭 (新 27 : 上 32b2-3)

傾 心

56-23 *niyalma gemu hungkereme gūnin dahafi.* (百 56 : 三 8b1-2)

人 みな 私淑して 心 従う

所以 人都 傾心 實²⁴ 服 (指 27 : 下 2b6)

人都 心悅 誠 服 (新 27 : 上 32b3)

56-24 *ishunde huwekiyendume.* (百 56 : 三 8b2)

互いに 発奮し

彼此 勸勉 (指 27 : 下 2b6-7)

彼此 勸勉 (新 27 : 上 32b4)

前 力 出

56-25 *julesi wacihyašame²⁵ hūsun bumbi..* (百 56 : 三 8b2-3)

前に 努力し 力 与える

努力 向前²⁶ 啊 (指 27 : 下 2b7)

努力 向前 啊 (新 27 : 上 32b4)

¹ *wacihyabumbi* : 指要・新刊は *icihyabumbi* に作る。

² 裡 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「裏」に作る。

³ 得 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「的」に作る。

⁴ *ainaha seme* : 指要・新刊は *fuhali* に作る。

⁵ 睛 : 指要 (雙峯閣本) は「精」に作る。

⁶ *wakai* : 指要・新刊は *watai* に作る。

⁷ *yala* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁸ 滑 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「猾懶」に作る。

⁹ *dada* : 新刊はこの後に *i* を有する。

¹⁰ *be* : 新刊はこの一語を欠く。

¹¹ *yabure ohode* : 新刊は *yabume* に作る。

¹² *farkan seme bodo* : 新刊は *faksidara be bodoci* に作る。

¹³ 昏在他跟前罷 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「在他的跟前發昏罷」に作る。

¹⁴ *i* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一字を欠く。

¹⁵ 撈 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) はこの後に「把」を有する。

¹⁶ 没 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「無」に作る。

¹⁷ *henduhe* : 指要・新刊は *hendure* に作る。

¹⁸ *hadahai* : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は *tatafi* に作る。

¹⁹ *oki sembikai* : 指要 (雙峯閣本) は *hūwašabumbikai*、指要 (大西堂本・三槐堂本) は *hūwašabumbi kai*、新刊は *okini sembikai* に作る。

²⁰ *isembi* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊はこの後に *sembi* を有する。指要 (大西堂本) は *isembini sembi* に作る。

²¹ 心正口直 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「心直口快」に作る。

²² *tab ofi* : 指要は *hošonggo*、新刊は *hošonggo ofi* に作る。

²³ 正 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「方」に作る。

²⁴ 實 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「賚」に作る。

²⁵ *wacihyašame* : 指要・新刊は *facihyašame* に作る。

²⁶ 努力向前 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「向前努力」に作る。

<第57話>

詢問

- 57-1^A sini dacilarangge tere age wakao. (百 57 : 三 8b4)
君の 尋ねるもの あの兄 でないか
你打聽的不是那個阿哥麼 (指 19 : 中 20a5)
你打聽的不是那個阿哥嗎 (新 19 : 上 21b6)
- 57-2 tere serengge. (百 57 : 三 8b4)
彼 というもの
他呀 (指 19 : 中 20a5)
他呀 (新 19 : 上 21b6)
口袋 錐子
- 57-3 fulhū i dorgi suifun¹. (百 57 : 三 8b4-5)
袋 中の 錐
是囊中之錐啊 (指 19 : 中 20a5-6)
是個口袋裡的錐子啊 (新 19 : 上 21b6-7)
刺
- 57-4 yali i dorgi u i adali². (百 57 : 三 8b5)
肉 中の とげ の 様
幾時 (指 19 : 中 20a6)
幾時 (新 19 : 上 21b7)
- 57-5 urunakū dube³ tucimbi. (百 57 : 三 8b5)
必ず 先端 出る
必要出頭 (指 19 : 中 20a6)
必要出頭 (新 19 : 上 21b7)
- 57-6 turgun ai seci. (百 57 : 三 8b5-6)
原因 何 と言え
甚麼緣故呢 (指 19 : 中 20a6-7)
緣故怎麼說 (新 19 : 上 22a1)
沉重
- 57-7 banitai ujen jingji⁴ ambula tacihabi. (百 57 : 三 8b6)
本性 重 厚 大變 学んでいる
生來的沉靜博學 (指 19 : 中 20a7)
生來的沉靜而且博學了 (新 19 : 上 22a1-2)

- 57-8 yabuci durun. aššaci kemun. (百 57 : 三 8b6-9a1)
 行えば 規範 動けば 規則
 行動是榜樣準則 (指 19 : 中 20a6-20b1)
 行有規動有則 (新 19 : 上 22a2)
 一意行 走
- 57-9 alban de oci emu julehen i yabumbi. (百 57 : 三 9a1)
 公務になれば一意で歩く
 差事上一拿歩兒的走 (指 19 : 中 20b1)
 差使上一拿歩兒的走 (新 19 : 上 22a2-3)
 一意度日
- 57-10 boode oci emu suihen i banjimbi. (百 57 : 三 9a1-2)
 家にいれば一心で生きる
 居家呢一樸心兒的過 (指 19 : 中 20b1-2)
 居家一撲心兒的過 (新 19 : 上 22a3)
- 57-11 yargiyan i heni⁵ majige⁶ hacin demun akū. (百 57 : 三 9a2)
 本当にはほんの少し種類の異様さない
 實在的没有一點毛病 (指 19 : 中 20b2)
 實在一点毛病没有 (新 19 : 上 22a4)
- 57-12 ama eme de hiyoošungga. (百 57 : 三 9a3)
 父母に孝順だ
 父母跟前孝順 (指 19 : 中 20b2-3)
 父母跟前孝順 (新 19 : 上 22a4-5)
- 57-13 ahūn deo de haji. (百 57 : 三 9a3)
 兄弟に親しい
 兄弟之間親熱 (指 19 : 中 20b3)
 弟兄中親熱 (新 19 : 上 22a5)
 護庇
- 57-14 ere dade gucu gargan⁷ de umesi karaba. (百 57 : 三 9a3-4)
 この上友人に非常に親切だ
 況且朋友裡頭狠護衆 (指 19 : 中 20b3-4)
 況且朋友裡狠護衆 (新 19 : 上 22a5-6)
 煩
- 57-15 yaya we inde emu baita yanduha⁸ de. (百 57 : 三 9a4)
 およそ誰彼に一つ事頼んだのに
 不拘誰托他一件事 (指 19 : 中 20b4)
 不拘誰托他一件事 (新 19 : 上 22a6-7)

- 57-16 alime gaijarakū⁹ oci wajiha. (百 57 : 三 9a5)
 受け 入れない なら 終わった
 不 應 就 罷 了 (指 19 : 中 20b4-5)
 不 應 就 罷 了 (新 19 : 上 22a7)
 點 頭
- 57-17 uju gehešehe sehede. (百 57 : 三 9a5)
 頭 頷いた といったら
 要 說 是 點 了 頭 (指 19 : 中 20b5)
 要 說 點 了 頭 (新 19 : 上 22a7-22b1)
- 57-18 urunakū beye sisafi sini funde wacihyašambi¹⁰. (百 57 : 三 9a5-6)
 必ず 身体 注いで 君の 代わりに 努力する
 必 然 撲 倒 身 子 替 你 設 措 (指 19 : 中 20b5-6)
 必 然 撲 倒 身 子 替 你 設 措 (新 19 : 上 22b1)
- 57-19 muteburakū oci. nakara kooli akū. (百 57 : 三 9a6)
 実現させない なら やめる 理由 ない
 不 成 不 肯 歇 手 (指 19 : 中 20b6)
 不 成 不 肯 歇 手 (新 19 : 上 22b2)
 敬
- 57-20 uttu ofi we imbe kundulerakū. (百 57 : 三 9b1)
 そう なので 誰 彼を 敬わない
 因 此 誰 不 敬 他 (指 19 : 中 20b6-7)
 因 此 誰 不 敬 他 (新 19 : 上 22b2-3)
- 57-21 we hanci oki serakū. (百 57 : 三 9b1)
 誰 近く したい と思わない
 誰 不 要 親 近 他 (指 19 : 中 20b7)
 誰 不 要 親 近 他 (新 19 : 上 22b3)
 吉 人 天 相
- 57-22 sain niyalma abka tatambi¹¹ sehebi. (百 57 : 三 9b1-2)
 良い 人 天 伸ばす と言っている
 有 吉 人 天 相 之 說 (指 19 : 中 20b7-21a1)
 吉 人 天 相 (新 19 : 上 22b3-4)
 徒 然
- 57-23 enteke niyalma mekele banjifi untuhuri wajire aibi. (百 57 : 三 9b2-3)
 この様な 人 空しく 生きて 無駄に 終わること 何がある
 這 樣 的 人 豈 有 虛 生 空 完 的 呢 (指 19 : 中 21a1)
 這 樣 人 豈 有 虛 生 空 完 的 呢 (新 19 : 上 22b4-5)

57-24 abka urunakū hūhuri isibure dabala. (百 57 : 三 9b3)

天 必ず 福 与える だけだ

天 必 降 福 罷 了 (指 19 : 中 21a1-2)

天 必 降 福 罷 咧 (新 19 : 上 22b5)

¹ *sui fun* : 指要・新刊はこの後に *kai* を有する。

² *yali i dorgi u i adali* : 指要・新刊は *atanggi bicibe* に作る。

³ *dube* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は *colgorome*、指要 (大西堂本) は *iletuleme* に作る。

⁴ *jingji* : 新刊はこの後に *bime* を有する。

⁵ *heni* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

⁶ *majige* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は *ajige* に作る。

⁷ *gargan* : 指要 (雙峯閣本) は *garhan* に作る。

⁸ *yanduha* : 指要・新刊は *yandure* に作る。

⁹ *alime gaijarakū* : 指要 (大西堂本) は *angga aljarakū*、新刊は *alime gairakū* に作る。

¹⁰ *wacihyašambi* : 指要・新刊は *facihyašambi* に作る。

¹¹ *tatambi* : 指要は *haršambi*、新刊は *aisilambi* に作る。

<第58話>

- 58-1^A si¹ donjihao. (百 58 : 三 9b4)
君 聞いたか
阿哥你聽見了嗎 (指 36 : 下 12b3)
阿哥聽見了麼 (新 36 : 上 42b5)
- 58-2 ujan² šala de. (百 58 : 三 9b4)
切れ 端 に
他那話頭話尾的口氣 (指 36 : 下 12b3)
話頭兒裡 (新 36 : 上 42b5)
勒肯 打趣
- 58-3 gemu mimbe hoilashūn seme yekeršemi kai³. (百 58 : 三 9b4)
みな 私を 古びている と からかう のだ
都刻薄我說穿的黝 (指 36 : 下 12b3-4)
都刻薄我黝舊 (新 36 : 上 42b5-6)
誇口
- 58-4 bi bardangilarangge waka. (百 58 : 三 9b5)
私 威張るもの でない
不是我誇口 (指 36 : 下 12b4)
不是我誇口 (新 36 : 上 42b6)
- 58-5 monio sa⁴. teniken juse⁵. (百 58 : 三 9b5)
猿 達 今しがた 子供
他呀是個奶黃未退的小孩子 (指 36 : 下 12b5)
他是一個奶黃未退的小孩子 (新 36 : 上 42b7)
尿精
- 58-6 giyanakū udu inenggi siteku. (百 58 : 三 9b5-6)
なお 何 日かの 小便たれ
能幾日的溺精 (指 36 : 下 12b5-6)
能幾日的溺精 (新 36 : 上 42b7)
- 58-7 ere ceni sara baita waka mujangga. (百 58 : 三 9b6)
これ 彼らの 知る 事 でない に違いない
這也果然不是他們知道的事啊 (指 36 : 下 12b6-7)
這果然不是他們知道的事 (新 36 : 上 43a1)

- 58-8 ice etuku serengge. (百 58 : 三 9b6)
 新しい服 というもの
 新衣服 (指 36 : 下 12b7)
 新衣服 (新 36 : 上 43a1)
- 58-9 sebkesaka⁶ baita sita de etuci acarangge. (百 58 : 三 10a1)
 はじめて 物 事 に 着る べきもの
 該當有事情的時候穿的 (指 36 : 下 12b7-13a1)
 該當是有事纔穿的 (新 36 : 上 43a2)
- 58-10 mini ere bai an i eturengge kai. (百 58 : 三 10a1-2)
 私のこれただ日常の着るものだぞ
 我這不過是平常穿的啊 (指 36 : 下 13a1-2)
 我這是平常穿的呀 (新 36 : 上 43a2-3)
 𪛗𪛗
- 58-11 majige fereke de aibi. (百 58 : 三 10a2)
 少し 古びた所 で 何がある
 舊些何妨 (指 36 : 下 13a2)
 畧舊些何妨 (新 36 : 上 43a3)
 破爛
- 58-12 uthai majige manaha de. geli aibi. (百 58 : 三 10a2-3)
 たとえ 少し 破れた所 で また 何がある
 就破些又何妨 (指 36 : 下 13a2-3)
 就畧破些又何妨 (新 36 : 上 43a4)
- 58-13 haha niyalma⁷ erdemu akū⁸ jalin giruci acambi dere⁹. (百 58 : 三 10a3)
 男 人 才 藝 ない ため 恥 じる べきでないか
 因爲沒有漢子的本事可恥罷咧 (指 36 : 下 13a3-4)
 因為沒有漢子的本事可耻罷咧 (新 36 : 上 43a4-5)
- 58-14 eture eturakū de ai holbobuha babi. (百 58 : 三 10a3-4)
 着る 着ない に 何の 関係した 所ある
 穿不穿有甚麼關係的去處 (指 36 : 下 13a4-5)
 穿不穿的有甚広關係 (新 36 : 上 43a5-6)
- 58-15 te bicibe. (百 58 : 三 10a4)
 例 えば
 即如 (指 36 : 下 13a5)
 即如 (新 36 : 上 43a6)

- 58-16 bi udu sain ningge eturakū bicibe. (百 58 : 三 10a4-5)
 私 いか に 良 い も の 着 な い で い て も
 我 雖 不 穿 好 的 (指 36 : 下 13a5-6)
 我 雖 不 穿 好 的 (新 36 : 上 43a6)
 安 然
- 58-17 gūnin i¹⁰ dolo elehun. (百 58 : 三 10a5)
 心 の 中 満 ち 足 り る
 心 裡 却 安 然 (指 36 : 下 13a6)
 心 裡 安 然 (新 36 : 上 43a7)
- 58-18 adarame seci. (百 58 : 三 10a5)
 な ぜ か と 言 え ば
 怎 麼 說 呢 (指 36 : 下 13a6)
 怎 麼 說 呢 (新 36 : 上 43a7)
 央 求
- 58-19 niyalma de giohošome¹¹ bairakū. (百 58 : 三 10a5-6)
 人 に 乞 食 し て 歩 か な い
 不 求 告 人 (指 36 : 下 13a6-7)
 不 求 告 人 (新 36 : 上 43a7-43b1)
 債 負
- 58-20 bekdun edelerakū. (百 58 : 三 10a6)
 負 債 不 足 し な い
 不 欠 債 負 (指 36 : 下 13a7)
 不 欠 債 (新 36 : 上 43b1)
- 58-21 ere uthai gicuke¹² sere ba akū. (百 58 : 三 10a6-10b1)
 こ れ 即 ち 恥 ず か し い と い う 所 な い
 這 就 沒 有 可 恥 可 愁 的 去 處 (指 36 : 下 13a7-13b1)
 這 就 無 有 可 耻 可 愁 的 去 處 (新 36 : 上 43b1-2)
- 58-22 aika ceni gese asihata be oci. (百 58 : 三 10b1)
 も し も 彼 ら の よ う な 若 者 達 を な ら ば
 要 像 他 們 那 樣 少 年 (指 36 : 下 13b1-2)
 要 像 他 們 少 年 (新 36 : 上 43b2)
- 58-23 mini yasai hošo de inu akū¹³ kai. (百 58 : 三 10b1-2)
 私 の 眼 の 角 に も な い ぞ
 我 眼 脊 角 裡 也 不 夾 呀 (指 36 : 下 13b2)
 我 眼 角 裡 也 不 夾 呀 (新 36 : 上 43b2-3)

鮮明

- 58-24 damu gincihyan ningge etufi. (百 58 : 三 10b2)
ただ 光り輝いた もの 着て
只知道穿着華麗衣服 (指 36 : 下 13b2-3)
就如穿了華麗衣服 (新 36 : 上 43b3-4)
搖擺 浪子
- 58-25 maimadame gohodoro¹⁴ be sara dabala. (百 58 : 三 10b2-3)
ふらふら歩き 気取ること を知る だけだ
搖搖擺擺的充體面罷咧 (指 36 : 下 13b3)
搖搖擺擺的充體面罷咧 (新 36 : 上 43b4)
- 58-26 hahai¹⁵ erdemu be¹⁶ tacire be sambio. (百 58 : 三 10b3)
男の 才芸 を 学ぶこと を知るか
知道學漢子的本事麼 (指 36 : 下 13b4)
知道學漢子的本事広 (新 36 : 上 43b5)
蟒緞 錦 裹了
- 58-27 tentekengge udu gecuheri junggin i hūsibuha seme. (百 58 : 三 10b3-4)
そのようなもの たとえ 綾 錦 で 包まれた としても
那個樣子的就着蟒緞錦緞裹了 (指 36 : 下 13b4-5)
那樣的就拿蟒緞裹了 (新 36 : 上 43b5-6)
奇特
- 58-28 ai ferguwecuke. (百 58 : 三 10b4)
どんなに 非凡である
有什麼奇處 (指 36 : 下 13b5)
有甚奇處 (新 36 : 上 43b6)
- 58-29 umesi buya fusihūn. (百 58 : 三 10b4)
非常に 下 賤だ
極下賤 (指 36 : 下 13b5-6)
極下賤 (新 36 : 上 43b6-7)
眼 珠
- 58-30 yasa faha akū urse. (百 58 : 三 10b5)
眼 珠 ない 人達
沒眼珠兒的人們 (指 36 : 下 13b6)
無眼珠的人 (新 36 : 上 43b7)
- 58-31 balai febgiyeme. (百 58 : 三 10b5)
妄りに 戲言を言い
胡說夢話的—¹⁷ 樣 (指 36 : 下 13b6)
胡說夢話 (新 36 : 上 43b7)

- 58-32 imbe wesihun derengge¹⁸ seme. (百 58 : 三 10b5-6)
 彼を 高貴だ 偉い と
 説他體面尊貴 (指 36 : 下 13b6-7)
 説他體面尊貴 (新 36 : 上 43b7-44a1)
- 58-33 soncoho¹⁹ maktafi tuwara dabala. (百 58 : 三 10b6)
 弁髪 褒めて 見る だけだ
 仰望着他罷了 (指 36 : 下 13b7)
 仰望罷咧 (新 36 : 上 44a1)
 掛 衣架
- 58-34 bi terebe etuku²⁰ lakiyara golbon sembikai. (百 58 : 三 10b6-11a1)
 私 彼を 服 掛ける 衣服掛け と言うぞ
 我叫他是罍衣裳的架子啊 (指 36 : 下 13b7-14a1)
 我教他是挂衣裳的衣架呀 (新 36 : 上 44a1-2)
 譏諷
- 58-35 elemangga mimbe kederšere de ai gajiha. (百 58 : 三 11a1)
 反対に 私を 誇る 時何 持って来た
 — (指 36)
 — (新 36)

¹ si : 指要は age si、新刊は age に作る。
² ujan : 指要・新刊はこの前に gisun i を有する。
³ kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
⁴ monio sa : 指要・新刊は tere serengge に作る。
⁵ juse : 指要・新刊はこの後に kai を有する。
⁶ sebkesaka : 指要・新刊は inu emu に作る。
⁷ haha niyalma : 指要は haha、新刊は hahai に作る。
⁸ akū : 指要・新刊はこの後に i を有する。
⁹ acambi dere : 指要・新刊は acambidere に合綴する。
¹⁰ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹¹ giohošome : 指要・新刊は giohašame に作る。
¹² gicuke : 指要・新刊はこの後に nasacuka を有する。
¹³ akū : 指要・新刊は daburakū に作る。
¹⁴ gohodoro : 指要 (大酉堂本) は gohošoro に作る。
¹⁵ hahai : 指要は haha i に分綴する。
¹⁶ be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁷ 一 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一字を欠く。
¹⁸ wesihun derengge : 指要・新刊は derengge wesihun に作る。
¹⁹ soncoho : 指要は tofoho に作る。
²⁰ etuku : 指要 (三槐堂本) はこの一語を欠く。

<第 5 9 話>

- 59-1^A sain baita¹ yabumbi serengge². (百 59 : 三 11a2)
良い 事 行う という こと
作 好 事 啊 (指 26 : 下 1a1)
作 好 事 啊 (新 26 : 上 30b3)
- 59-2 musei akūmbuci acara. (百 59 : 三 11a2)
我々の 尽くす べき
說 的 是 嚙³ 們 當 盡 的 (指 26 : 下 1a1)
說 的 是 咱 們 當 盡 的 (新 26 : 上 30b3)
孝 悌 忠 信
- 59-3 hiyoošun deocin tondo akdun sere udu⁴ hacin be henduhebi. (百 59 : 三 11a2-3)
孝 悌 忠 信 という 何 種類か を 述べている
孝 弟 忠 信 之 類 (指 26 : 下 1a1-2)
孝 弟 忠 信 之 類 (新 26 : 上 30b3-4)
佛 神 供
- 59-4 umai⁵ fucihi enduri be doboro. (百 59 : 三 11a3-4)
全く 仏 神 を 供える
並 非 全 在 供 神 佛 (指 26 : 下 1a2-3)
並 非 全 在 供 神 佛 (新 26 : 上 30b5)
和 尚 道 士 饌
- 59-5 hūwašan doose sede⁶ ulebure de akū⁷. (百 59 : 三 11a4)
僧 侶 道 士 達 に 食 べ さ せ る の に な い
齋 僧 道 (指 26 : 下 1a3-4)
齋 僧 道 (新 26 : 上 30b5-6)
- 59-6 duibuleci ehe be yabuha⁸ urse. (百 59 : 三 11a4-5)
例 えば 悪 を 行 っ た 人 達
比 方 說 作 惡 的 人 (指 26 : 下 1a4)
比 方 說 作 惡 的 人 (新 26 : 上 30b6-7)
持 齋
- 59-7 ai hacin i šayolara⁹. (百 59 : 三 11a5)
ど ん な に 素 食 す る
任 憑 怎 樣 的 喫 素 (指 26 : 下 1a4-5)
任 憑 怎 樣 的 吃 素 (新 26 : 上 30b7)

- 塾道 搭橋
 59-8 jugūn jukiha doohan¹⁰ caha seme. (百 59 : 三 11a5-6)
 道 補った 橋 懸けた としても
 補路修橋 (指 26 : 下 1a5)
 補路修橋 (新 26 : 上 30b7-31a1)
 解脱
- 59-9 ini weile be suci ombio. (百 59 : 三 11a6)
 彼の 罪 を 解くこと できるか
 豈能解他的罪呢 (指 26 : 下 1a5-6)
 豈能解他的罪呢 (新 26 : 上 31a1)
- 59-10 udu fucihi enduri seme. (百 59 : 三 11a6-11b1)
 たとえ 仏 神 としても
 就是神佛 (指 26 : 下 1a6)
 就是神佛 (新 26 : 上 31a1-2)
- 59-11 inde¹¹ hūhuri isibume banjinarakū kai. (百 59 : 三 11b1)
 彼に 福 与えること できない ぞ
 也不便降福啊 (指 26 : 下 1a6-7)
 也不便降福啊 (新 26 : 上 31a2)
- 59-12 šayolara urse. (百 59 : 三 11b1)
 素食する 人達
 喫素的 (指 26 : 下 1a7)
 吃素的 (新 26 : 上 31a2)
- 59-13 abkai¹² jugūn¹³ de tafambi. (百 59 : 三 11b1-2)
 天の 道 に 昇る
 遊天堂 (指 26 : 下 1a7)
 遊天堂 (新 26 : 上 31a2-3)
- 59-14 yali jeterengge¹⁴. (百 59 : 三 11b2)
 肉 食べる者
 宰¹⁵牲的 (指 26 : 下 1a7-1b1)
 宰牲的 (新 26 : 上 31a3)
 牢
- 59-15 na i gindana de tušambi sere. (百 59 : 三 11b2)
 地の 獄 に 出逢う という
 下地獄的 (指 26 : 下 1b1)
 下地獄的 (新 26 : 上 31a3-4)

- 各 様
- 59-16 hala¹⁶ hacin i gisun. (百 59 : 三 11b3)
 様 々 の 話
 各 様 話 (指 26 : 下 1b1)
 各 様 話 (新 26 : 上 31a4)
 糊 口 指 項
- 59-17 gemu hūwašan doose i angga hetumbure ganahan¹⁷. (百 59 : 三 11b3)
 みな 僧 侶 道 士 の 口 糊 する 口 実
 都 是 僧 道 借 着 餬 口 的 托 詞 (指 26 : 下 1b2)
 都 是 僧 道 借 着 餬 口 的 托 詞 (新 26 : 上 31a4-5)
 全 然 不 信
- 59-18 hiri akdaci ombio¹⁸. (百 59 : 三 11b4)
 全 く 頼 る こと でき る か
 豈 可 深 信 (指 26 : 下 1b2)
 不 可 深 信 (新 26 : 上 31a5)
 詐
- 59-19 ce aika uttu tuttu sere nimecuke gisun i jalidame¹⁹. (百 59 : 三 11b4-5)
 彼 ら も し あ れ こ れ と む ご い 話 で 奸 計 を 用 い
 他 們 要 不 拿 着 怎 長 怎 短 的 利 害 話 (指 26 : 下 1b3)
 他 們 要 不 拿 着 怎 長 怎 短 的 利 害 話 (新 26 : 上 31a5-6)
 哄
- 59-20 niyalma be²⁰ hoššorakū. (百 59 : 三 11b5)
 人 を 騙 さ ず
 誑 騙 人 (指 26 : 下 1b3-4)
 誑 人 (新 26 : 上 31a6-7)
 律
- 59-21 fucihi i²¹ šajin²² be dahame. (百 59 : 三 11b5)
 仏 の 法 に 従 っ て
 遵 着 佛 教 (指 26 : 下 1b4)
 遵 着 佛 教 (新 26 : 上 31a7)
 廟 閉
- 59-22 juktehen i duka be yaksifi. (百 59 : 三 11b6)
 廟 の 門 を 閉 じ て
 關 着 廟 門 (指 26 : 下 1b4-5)
 関 着 廟 門 (新 26 : 上 31a7-31b1)
 坐 静
- 59-23 ekisaka macihi jafara omun²³ hūlara oci. (百 59 : 三 11b6-12a1)
 ひ っ そ り 持 戒 する 經 読 む なら ば
 靜 靜 的 持 齋 念 經 (指 26 : 下 1b5)
 静 静 的 持 齋 念 經 (新 26 : 上 31b1)

- 59-24 jeci jeterengge akū. (百 59 : 三 12a1)
 食べるに 食べるもの ない
 就要喫没有喫的 (指 26 : 下 1b5-6)
 要吃無有吃的 (新 26 : 上 31b1-2)
- 59-25 etuci eturengge akū ombikai. (百 59 : 三 12a1)
 着るに 着るもの なく なるぞ
 要穿没有穿的了²⁴ (指 26 : 下 1b6)
 要穿無有穿的了啊 (新 26 : 上 31b2)
 養
- 59-26 we cembe ujimbi. (百 59 : 三 12a1-2)
 誰 彼らを 養う
 誰 養活²⁵ 他們呢 (指 26 : 下 1b6)
 誰 養活 他們呢 (新 26 : 上 31b2-3)
 風 喝 活
- 59-27 edun ukiyeme banji sembio.. (百 59 : 三 12a2)
 風 すすって 生きろ というか
 叫 飲 着 風 過 日 子 嗎²⁶ (指 26 : 下 1b6-7)
 教 喝 着 風 過 日 子 嗎 (新 26 : 上 31b3)

¹ baita : 指要・新刊はこの後に be を有する。

² serengge : 指要・新刊は sehengge に作る。

³ 嗜 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「偈」に作る。

⁴ sere udu : 指要 (雙峯閣本)・新刊は i jergi、指要 (大西堂本・三槐堂本) は jergi に作る。

⁵ umai : この後に指要は gemu、新刊は damu を有する。

⁶ sede : 指要・新刊は de に作る。

⁷ akū : 指要・新刊は bisirengge waka に作る。

⁸ yabuha : 指要・新刊は yabure に作る。

⁹ šayolara : 指要・新刊は šayolame に作る。

¹⁰ doohan : 指要 (雙峯閣本)・新刊は doogan に作る。

¹¹ inde : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹² abkai : 指要 (雙峯閣本) は abka i に分綴する。

¹³ jugūn : 指要・新刊は tanggin に作る。

¹⁴ yali jeterengge : 指要は ergengge warangge、新刊は ergengge be warangge に作る。

¹⁵ 宰 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「殺」に作る。

¹⁶ hala : 指要 (大西堂本) は halai に作る。

¹⁷ hetumbure ganahan : 指要 (雙峯閣本)・新刊は sulfara kanagan、指要 (大西堂本・三槐堂本) は hetumbure kanagan に作る。

¹⁸ ombio : 新刊は ojarahū に作る。

¹⁹ jalidame : 指要・新刊はこの一語を欠く。

²⁰ be : 指要・新刊はこの後に jalidame を有する。

²¹ i : 指要はこの一語を欠く。

²² šajin : 指要 (大酉堂本) は tajin に作る。

²³ omun : 指要・新刊は nomun に作る。

²⁴ 了 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの一字を欠く。

²⁵ 活 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「贍」に作る。

²⁶ 叫欲着風過日子嗎 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「喝風度日麼」に作る。

<第60話>

- 60-1^A waka. (百 60 : 三 12a3)
違う
不是啊 (指 21 : 中 22a4)
不是 (新 21 : 上 24a4)
- 60-2 sini ere absi serengge. (百 60 : 三 12a3)
君の これ どう 言うこと
你 這 是 怎 麼 說 (指 21 : 中 22a4)
你 這 是 怎 麼 說 (新 21 : 上 24a4)
飽
- 60-3 inenggidari ebitele jefu manggi. (百 60 : 三 12a3)
毎日 飽きるまで 食べた 後
終日 喫的 飽飽的 (指 21 : 中 22a4)
終日 家 吃 的 飽飽的 (新 21 : 上 24a4)
琵琶 絃子 抱着
- 60-4 fifan tenggeri¹ tebeliyehi fitherengge. (百 60 : 三 12a4)
琵琶 三絃 抱えたまま 弾くこと
抱着 琵琶 絃子 彈 的 光 景 (指 21 : 中 22a4-5)
抱着 琵琶 絃子 彈 (新 21 : 上 24a5)
- 60-5 aika alban sembio². (百 60 : 三 12a4)
何か 公務 と思うか
還 算 是 差 事 啊 (指 21 : 中 22a5)
算 官 差 呀 (新 21 : 上 24a5)
- 60-6 gebu oki³ sembio⁴. (百 60 : 三 12a4-5)
名前 為したい と思うか
還 要 成 名 嗎 (指 21 : 中 22a5-6)
要 成 名 啊 (新 21 : 上 24a6)
仗着
- 60-7 eici ede akdaci⁵ banjiki sembio. (百 60 : 三 12a5)
或いは これに 頼って 暮らしたい と思うか
或 者 要 仗 着 這 個 過 日 子 啊 (指 21 : 中 22a6)
或 者 要 仗 着 這 個 過 日 子 啊 (新 21 : 上 24a6)

- 60-8 muse jabšan⁶ manju ofi. (百 60 : 三 12a5)
 我々 幸い 満洲 であって
 嗒們 幸 而 是 滿洲 (指 21 : 中 22a6-7)
 咱們 倖 而 是 滿洲 (新 21 : 上 24a6-7)
- 60-9 jeterengge alban i bele. (百 60 : 三 12a6)
 食べるもの 官 の 米
 喫 的 是 官 米 (指 21 : 中 22a7)
 吃 的 是 官 米 (新 21 : 上 24a7)
- 60-10 kakūrarangge⁷ caliyān i menggun. (百 60 : 三 12a6)
 遣わされるもの 軍用 の 銀
 使 的 是 帑 銀 (指 21 : 中 22a7)
 使 的 是 帑 銀 (新 21 : 上 24a7-24b1)
 頭 頂 脚 勁
- 60-11 booi gubci uju i⁸ hukšehe bethe i⁹ fehuhengge. (百 60 : 三 12a6-12b1)
 家の すべて 頭 に 戴いた 足 で 踏んだもの
 闔 家 頭 頂 脚 踏 的 (指 21 : 中 22a7-22b1)
 闔 家 頭 頂 脚 踏 的 (新 21 : 上 24b1-2)
- 60-12 gemu ejen ningge kai¹⁰. (百 60 : 三 12b1)
 みな 天子 もの だぞ
 都 是 拖 着 主 子 的 恩 典 得 的 (指 21 : 中 22b1-2)
 都 是 拖 着 主 子 的 恩 典 得 的 (新 21 : 上 24b2-3)
- 60-13 umai jingini¹¹ erdemu be tacirakū. (百 60 : 三 12b1-2)
 全く 本 当 に 才 芸 を 学 ば 不
 不 學 本 事 (指 21 : 中 22b1-2)
 不 學 本 事 (新 21 : 上 24b3)
- 60-14 alban de faššame yaburakū oso nakū. (百 60 : 三 12b2)
 公 務 に 努 力 して 行 わ 不 行 成 否
 不 當 差 効 力 (指 21 : 中 22b2-3)
 不 吧 結 當 差 (新 21 : 上 24b3-4)
- 60-15 baibi ede¹² girkūfi tacici. (百 60 : 三 12b3)
 ただ これに 專念して 学ば
 只 管 在 這 上 頭 專 心 去 學 (指 21 : 中 22b3)
 只 管 在 這 上 頭 專 心 去 學 (新 21 : 上 24b4-5)

玷辱

- 60-16 manju be gūtubuha ai dabala. (百 60 : 三 12b3)
滿洲 を 辱めた もの だけだ
玷辱滿洲哩呀 (指 21 : 中 22b3-4)
豈不玷辱滿洲呀 (新 21 : 上 24b5)
- 60-17 baitangga gūnin be baitakū bade fayabure anggala. (百 60 : 三 12b3-4)
有用な 心 を 無用の 所に 費やす よりは
與其將有用的心思費於無用之地 (指 21 : 中 22b4)
與其將有用之心費與無用之地 (新 21 : 上 24b5-6)
- 60-18 bithe tacire de isirakū. (百 60 : 三 12b4)
書物 学ぶ に 及ばない
不如讀書啊 (指 21 : 中 22b4-5)
不如讀書 (新 21 : 上 24b6)
- 60-19 ucun be tacirengge¹³. uce i amala ilimbi. (百 60 : 三 12b5)
詩歌を 学ぶ者 戸の奥に 立つ
學唱的立門僻 (指 21 : 中 22b5)
學唱的立門僻 (新 21 : 上 24b7)
- 60-20 baksi be tacirengge¹⁴ bakcin de tembi sehebi. (百 60 : 三 12b5-6)
博士を 学ぶ者 向かいに 座ると言っている
學儒的坐對膝有此一說 (指 21 : 中 22b5-6)
學儒的坐對膝 (新 21 : 上 24b7-25a1)
- 60-21 ai hacin i ferguwecuke magga de isinaha seme. (百 60 : 三 12b6-13a1)
どのような 非凡な 立派さに 到ったとしても
就學到怎樣精良地步 (指 21 : 中 22b6-7)
就學到怎樣精妙的地步 (新 21 : 上 25a1-2)
頑笑鬪
- 60-22 niyalma de efiku injeku arara dabala. (百 60 : 三 13a1)
人 に ふざけ 笑い 作る だけだ
不過供人的頑笑罷了 (指 21 : 中 22b7)
不過給人作頑笑罷咧 (新 21 : 上 25a2-3)
- 60-23 nantuhūn fusihūn sere gebu ci guweme muretakū kai. (百 60 : 三 13a1-2)
汚れた 賤しい という 名前 から 免れること できないぞ
不能免下賤的名兒啊 (指 21 : 中 22b7-23a1)
不能免下賤的名兒啊 (新 21 : 上 25a3-4)

- 60-24 jingkini siden i bade isinaha manggi. (百 60 : 三 13a2-3)
 本当の 官 の 所に 到った 後で
 到了 正 經 公 所 (指 21 : 中 23a1)
 到了 正 經 公 所 (新 21 : 上 25a4)
- 60-25 fithere hacin¹⁵ be bengsen obuci ombio. (百 60 : 三 13a3)
 弾く こと を 能力 とすること できるか
 會 彈 也 算 得 本 事 嗎 (指 21 : 中 23a1-2)
 把 彈 也 算 得 本 事 嗎 (新 21 : 上 25a4-5)
- 60-26 mini gisun be temgetu akū. (百 60 : 三 13a3-4)
 私 の 話 を 証 拠 ない
 要 說 我 的 話 沒 憑 據 (指 21 : 中 23a2-3)
 要 說 我 的 話 無 憑 據 (新 21 : 上 25a5-6)
- 60-27 akdaci ojarahū seci. (百 60 : 三 13a4)
 信 じ る 事 可 能 ない という なら
 不 可 信 (指 21 : 中 23a3)
 不 可 信 (新 21 : 上 25a6)
- 60-28 ambasa hafasai dorgide¹⁶ (百 60 : 三 13a4)
 大 臣 達 役 人 達 の 中 で
 大 人 官 員 們 裡 頭 (指 21 : 中 23a3)
 大 人 官 員 裡 頭 (新 21 : 上 25a6)
- 60-29 ya emken¹⁷ fithere ci beye tucikengge be. (百 60 : 三 13a4-5)
 ど の 一 人 弾 く 事 可 能 から 身 起 こ し た 者 を
 那 一 個 是 從 會 彈 出 身 的 (指 21 : 中 23a3-4)
 那 一 個 是 從 會 彈 出 身 的 (新 21 : 上 25a6-7)
- 60-30 si te jorime¹⁸ tucibu. (百 60 : 三 13a5)
 君 今 指 示 し 出 せ
 你 如 今 說 出 來 (指 21 : 中 23a4)
 你 如 今 說 出 來 (新 21 : 上 25a7)

[待続]

¹ tenggeri : 指要・新刊はこの後に be を有する。

² sembio : 指要・新刊は semeo に作る。

³ oki : 指要・新刊は gaiki に作る。

⁴ sembio : 新刊は semeo に作る。

-
- ⁵ akdaci : 指要・新刊は akdafi に作る。
- ⁶ jabšan : 指要・新刊はこの後に de を有する。
- ⁷ kakūrangge : 指要・新刊は baitalarangge に作る。
- ⁸ uju i : 指要・新刊は ujui に合綴する。
- ⁹ bethe i : 指要・新刊は bethei に合綴する。
- ¹⁰ ningge kai : 指要・新刊は i kesi de bahangge に作る。
- ¹¹ umai jingkini : 指要・新刊はこの二語を欠く。
- ¹² ede : 指要・新刊はこの後に gunin を有する。
- ¹³ tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。
- ¹⁴ tacirengge : 指要・新刊は tacihangge に作る。
- ¹⁵ hacin : 指要（大酉堂本）は mangga に作る。
- ¹⁶ dorgide : 新刊は dorgi に作る。
- ¹⁷ emken : 指要・新刊は emke に作る。
- ¹⁸ jorime : 指要・新刊はこの一語を欠く。